



Фото Фреда Гринберга (НГ-фото)

«СВОБОДА И ПРАВДА»

Юозас Будрайтис мечтает издать книжку Томаса Венцловы в России

Независимая газ. 1998 - 19 марта. - с. 9

Сборник статей литовского филолога, поэта, эссеиста, диссидента (и т.д.) Томаса Венцловы «Свобода и правда», подготовленный поэтом и переводчиком Георгием Ефремовым, пока что можно увидеть в единственном экземпляре в кабинете советника по культуре посольства Литвы в России г-на Юозаса Будрайтиса. Всем известный актер советского кино, находящийся ныне на дипломатической службе в Москве, поделился с нами своими размышлениями о возможных совместных российско-литовских издательских проектах.

ГОСПОДИН БУДРАЙТИС, с чего начались ваши хлопоты по изданию на русском трудов Томаса Венцловы — культовой фигуры литовских интеллектуалов?

— Венцлова — человек удивительно широких взглядов, один из немногих, сумевших в советское время протиснуться в систему, и, наверное, один из самых ярких диссидентов в Литве. Он давно живет в Америке, у него большие связи с людьми литературы, гуманитариями во всем мире, и отчасти из-за этого некоторые обвиняют его в космополитизме — но, на мой взгляд, это поверхностный подход. Для Литвы, небольшого государства, каждая фамилия, произносимая где-нибудь за рубежом, — уже большая гордость. Нам нужно иметь такого человека, который пусть и работает в другом государстве, но работает и на имидж Литвы. Бродя в «джунглях интеллектуальной жизни», он может сравнивать нас, посмотреть на нас критически, со стороны, и если вдруг проскочило какое-то зазнайство, сказать: «Ну, ребята, вы уж тут чересчур, потому что мир все видит по-иному!» Он известен и как поэт, переводчик, друг Бродского и Чеслава Милоша. Здесь, в России, многие могут быть заинтересованы в такой книге.

— Каково содержание подготовленного тома?

— В отличие от издававшихся культурологических трудов, поэзии и филологии «Свобода и правда» — это сборник публицистических статей разного периода. Приведены и письма Венцловы в ЦК Компартии Литвы о том, что он не согласен с официальной политикой, заявления для радио и печати. В статье «Евреи и литовцы» он глубоко касается темы межнациональных взаимоотношений. Литву пытались и пытаются обвинять в том, что литовцы уничтожали евреев во время немецкой оккупации. Наш президент Бразаускас во время визита в Израиль извинился перед израильским народом за те страшные дни, когда это происходило. Но нельзя, конечно, обвинять всю Литву... Об этом пишет и Венцлова. Следующие работы — «Русские и литовцы», «Вильнюс как форма духовной жизни», «Поляки и литовцы», «Литовский чиновник на родине», «Независимость», «Выборы между демократией и национализмом», «Искушение мастера культурой», «Война с цензором», «Война и миф». Несколько эссе посвящены общекультурным вопросам, друзьям, духовному миру творца: «Литовский дивертисмент Иосифа Бродского», «Путешествие из Петербурга в Стамбул», «Чеслав Милош», «Отчаяние и благодать», «Поэзия как искушение». Кстати, некоторые статьи Венцлова изначально писал по-русски, остальные перевел Ефремов. Он и принес книгу мне: возможно, мне удастся издать ее быстрее...

— Какова общая ситуация с русскими книгами в сегодняшней Литве?

— В Литве продается русская литература — во всех книжных

магазинах есть русские отделы.

— Не оказывается ли в связи с этим литовская литература в невыигрышном положении?

— Нет — и я скажу почему. В советское время мы часто «не доходили» до литовских произведений, даже не знали о их существовании, не подозревали о богатстве нашего фольклора, о тех научных трудах, которые имеются в этом направлении. Сейчас все это публикуется и становится нужным, не залеживается на полках. А поскольку процент русских в Литве не очень большой — русские книги не очень-то выкупаются. Имеющие деньги книгами вообще не интересуются. А те, кто интересуется, к сожалению, часто не имеют средств... Тем более когда книги везут из России, получается большая надбавка к стоимости... И все же отмечу: желающие читать на русском языке имеют возможность удовлетворить свой интерес. Есть другая проблема: библиотеки не могут приобрести издаваемые в России книги. Я сам покупаю в Москве нужные книги и отправляю их в Вильнюсский университет... Ну и, естественно, плохо обстоят дела с литовской литературой в России.

— А что, на ваш взгляд, следовало бы перевести, издать в России?

— Русского читателя в литовской литературе в первую очередь, я думаю, может привлечь история. Исторические пути наших государств тесно соприкасаются с XIII—XV веков — если не раньше! Все царские династии России были «заражены» литовской кровью. Жены русских царей бывали дочерьми литовских князей и т.д. В последнее время я думаю об издании на русском литовской истории, которую сейчас пишут одновременно Альфредас Бумблаускас и Эдвардас Гудавичюс. Нужно смотреть и на известных в России литовцев. Я имею в виду того же Томаса Венцлову или, например, известного поэта-символиста Юргиса Балтрушайтиса, который был до войны послом Литвы в России. Он писал и на русском, и на литовском языках. Сейчас готовится собрание неизвестных произведений Балтрушайтиса, которое, вероятно, будет выходить в «Литературном наследстве».

Если говорить о современных книгах, то в Литве имеют читательский успех книги Юрги Иванаускайте. Она жила три года в Тибете и написала об этом две замечательные книги — одна из них очень популярна и, надеюсь, скоро появится на русском языке.

Очень хотелось бы издать антологию молодой литовской поэзии, которую теперь никто не знает. Раньше знали Эдуардас Межелайтиса, еще одного-двух поэтов. Готовится сборник новых стихов Марцинкявичуса. Из новых поэтов многим российским любителям поэзии думаю, были бы интересны Айдас Марченас, Йонас Стрелкунас, Сигитас Гяда.

Беседовал Александр ВОЗНЕСЕНСКИЙ